

# Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

## CONTRIBUCIÓN DEL CUARTETO A LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA DEL SOCIOLECTO POPULAR CORDOBÉS

María Teresa Toniolo

[marateresatoniolo21@gmail.com](mailto:marateresatoniolo21@gmail.com)

María Elisa Zurita

[mzurita@ffyh.unc.edu.ar](mailto:mzurita@ffyh.unc.edu.ar)

Universidad Nacional de Córdoba

Área temática: *Sociolingüística*

### Resumen

El sociolecto popular del habla de Córdoba, en la presente sincronía, muestra una impronta de modos identitarios en los cuales han contribuido de manera singularizante las marcas idiomáticas del género musical denominado cuarteto o, más bien, los letristas de este género han posibilitado la estandarización de los modos propios de los asentamientos marginales y populares al hacerlos circular desde sus canciones a la sociedad toda. La constatación de este fenómeno reflejado en todos los planos del habla – fonético, morfosintáctico y léxico semántico – ha capturado nuestra atención desde hace un tiempo.

Para su consideración seleccionamos un corpus conformado por sesenta horas grabadas de textos de los principales exponentes del cancionero cuartero tales como el Cuarteto Leo, Cuarteto Berna, Cuarteto de Oro, La Mona Jiménez, Trulalá, Rodrigo, La Barra, Pelusa, Damián Córdoba y otros, a las que sumamos otro significativo número de canciones de cuarteto escuchadas por los medios radiales y televisivos locales.

En primer término orientamos nuestra investigación hacia el estudio de los vecindarios populares y asentamientos marginales que ponen activamente en uso variedades lingüísticas recogidas en el fenómeno musical mencionado.

En segunda instancia, consideramos y sistematizamos en dominios (según conceptos de Gumperz, 1964 y Fishman, 1982) el repertorio léxico que presenta el cancionero del cuarteto (composición étnica, música, diversión, bebidas, marginalidad, etc.).

A continuación nos detuvimos en el aspecto morfosintáctico, analizando los mecanismos derivativos de afijación mediante sufijos, del sociolecto en cuestión (sufijación aumentativa, diminutiva y despectiva).

Por último, consideramos aspectos fonéticos interesantes que si bien recogen articulaciones de antigua data en el registro popular cordobés (reducción de grupos consonánticos heterosilábicos, cierre del timbre vocálico, pérdida del primer segmento fónico de las palabras, metátesis del sonido alveolar nasal...), la difusión musical del cuarteto y su aceptación por otros estratos sociales han permitido su adopción como marca identitaria del habla popular.

**Palabra clave:** Sociolecto – Identidad lingüística – Variedades lingüísticas

# Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

## Introducción

Córdoba, nacida de la desobediencia de su fundador Don Jerónimo Luis de Cabrera, allá por 1573, a orillas del Suquía, llega a convertirse, a fines del siglo XX, en la segunda concentración urbana de la Argentina, en importancia económica, demográfica, política y cultural. Aspectos todos que convergen como significativos en el habla del lugar, que conlleva el peso de ser uno de los focos lingüísticos irradiadores del español de la Argentina, hacia el noroeste, norte, noreste y centro del país.

La Córdoba inicial brotó alrededor de la Plaza Mayor y conserva aún los hitos capitales de la ciudad virreinal que la llevó a ser una de las mejores, por estos confines de las Indias. Su Universidad, una de las primeras fundadas en América, y su ubicación a orillas del Camino Real al Alto Perú, la erigieron prontamente en un centro rector de cultura y de prestigio, en el cual se formaron preclaros hombres de la gran Patria Sudamericana. Vivos testimonios que hoy persisten como el Colegio Nacional de Monserrat, donde funcionó la primera imprenta del país, y la Residencia de la Compañía de Jesús determinaron su título de Docta ciudad. Sarmiento, en su *Facundo*, la describe del siguiente modo:

“Córdoba era, no diré, la ciudad más coqueta de la América, porque se ofendería de ello su gravedad española, pero sí una de las más bonitas del continente. Sita en una hondonada que forma un terreno elevado llamado Los Altos se ha visto forzada a replegarse sobre sí misma, a estrechar y reunir sus edificios de ladrillos. La ciudad es un claustro encerrado entre barrancas, el paseo es un claustro con verjas de fierro, cada manzana tiene un claustro de monjas y frailes, la universidad es un claustro en que todos llevan sotana, manteo; la legislación que se enseña, la Teología, toda la ciencia escolástica de la Edad Media, es un claustro en que se encierra y perpetúa la inteligencia contra todo lo que salga del texto y del comentario. Córdoba no sabe que existe en la tierra otra cosa que Córdoba. Ha oído, es verdad, decir que Buenos Aires está por ahí, pero si lo cree, lo que no sucede siempre, pregunta: ¿Tiene universidad?, pero será de ayer; veamos ¿Cuántos conventos tiene? ¿Tiene paseo como éste? Entonces eso no es nada”. (García Castellanos. 1988:122-124).

Pisando el siglo XX, y en su transcurrir, la ironía explícitamente “encerrada” en la reiteración de la palabra claustro dejaría de ser tal. Sucesivos hechos inician transformaciones significativas al interior de la conservadora y ultra religiosa sociedad cordobesa.

La Reforma Universitaria del 18, que se irradió por toda América, es uno de los orgullos locales y continuó la tradición de rebelde que la acompaña desde sus

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

orígenes.<sup>1</sup> Este espíritu rebelde de nuevo eclosionó en las vertiginosas jornadas de mayo del '69 con el Cordobazo.<sup>2</sup>

Un doble rostro de esta Córdoba cuatro veces centenaria refleja, por un lado, una larga trayectoria conservadora de adhesión a la norma lingüística culta y por el otro, acorde con su espíritu rebelde e innovador, se vuelve permeable a la influencia de nuevos modos culturales que traducen un enriquecimiento del fondo léxico, otorgándole algunas notas singulares.

Hacia la mitad del siglo XX la ciudad de Córdoba, que atesoraba el "mote" de docta, casi desde su constitución como tal, comenzó a reunir los matices de una Córdoba distinta. La ciudad se ofreció, por esa época, como destino venturoso de ese otro interior del país, en especial el norte. A la histórica convocatoria universitaria, la ciudad sumaba un fresco aire industrial. «El auge productivo transformó el perfil sociocultural de la ciudad. Miles de obreros emigraron desde las provincias vecinas». (*La Voz del Interior. Revista del 2000*. 1999:80).<sup>3</sup>

Desde poco antes de las primeras presidencias de Juan Domingo Perón y durante su gobierno, Córdoba se vio favorecida por la implementación de programas de expansión industrial. Información documentada habla de un incremento explosivo en términos de unos diez años, de cuatro mil industrias registradas en 1939, llegó a unas cuarenta mil. El movimiento migratorio que arribó a Córdoba en la década del '40 provenía del campo santafecino y del norte del país. Este desplazamiento le cambió a la ciudad su perfil pastoril por uno industrial.

---

<sup>1</sup> «Los muros de aquella universidad ultradogmática, elitista y cerrada al resto de la sociedad, comenzarían a retroceder definitivamente aquel 15 de junio de 1918, cuando los estudiantes salieron a la calle dispuestos a ser escuchados. [...] También inspirados en el aire de las revoluciones rusa y mejicana y en las consecuencias de la Primera Guerra Mundial, el movimiento reformista inició un nuevo capítulo en la historia argentina y latinoamericana, trascendiendo el ámbito educativo para afincarse en los terrenos del cambio social, político y cultural». (*La Voz del Interior*. 1998: 1 F).

<sup>2</sup> Francisco Delich (Sociólogo. Ex rector de la UNC) afirma: «El Cordobazo como episodio, como coyuntura, tiene su propia significación. Pero también se inscribe en historias parciales, en la historia de la clase obrera, en la historia del movimiento estudiantil, en la historia global de la cultura de Córdoba». (En: *Umbrales. Crónicas de fin de siglo*. 1999:30).

<sup>3</sup> «La transformación de Córdoba en el principal polo industrial del país provocó que entre 1948 y 1968 llegaran algo más de 160 mil personas. En su mayoría eran familias, cuyos 'jefes' tenían el horizonte en una fábrica estatal o privada». (*La Voz del Interior. Revista del 2000*. 1999: 80).



# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Datos censales demográficos nos confirman que, de 600 mil habitantes por 1950, la docta alcanzó el millón en los umbrales de los años '70 del pasado siglo, disputándole a Rosario el segundo puesto en población.

«Esos diversos modos argentinos que se incorporaron a la construcción del futuro cordobés, dejarían necesariamente su huella: la ciudad tuvo que aprender a convivir con otras maneras de hablar de las cosas, de preparar las empanadas, de cebar el mate, de cantar, de bailar». (Mareco. 1992: 7 F).

Además, los inmigrantes dejaban sus territorios en el interior de la provincia para probar el sabor urbano. La pampa gringa cordobesa cruzó la tarantela y el pasodoble, y a los instrumentos musicales (un acordeón, un piano, un violín y un clarinete) unió un canto que animó los bailes campesinos. En los '40, este ritmo llegó a la docta con los peones de campo y chacareros empobrecidos, atraídos por el proceso de industrialización que sufrió la ciudad. Los nuevos acordes se afincaron en las casas humildes, las ranchadas, los clubes barriales, compartiendo, pero luego disputando un espacio propio entre el tango, el jazz y la cumbia.

Tal vez fue por esa confluencia que, en la ciudad que no necesita del centro para poder vivir, un buen día comenzó a sonar una música ligera, rústica, leve, que no se proponía más que arrojar a los pies danzantes de los nuevos vecindarios, tomando algo de cada uno: De elemental música popular italiana, española, y hasta de una manera notoria de sentir el ritmo, incluyendo las influencias africanas que los esclavos negros dejaron invariablemente en todo el continente. «Así, hace cincuenta años, comenzó a inscribirse la historia del cuarteto Leo, o la leyenda del tunga-tunga, es decir la pasión cuartetera». (Mareco 1993:1F). Este nuevo ritmo partió de Leonor Marzano, quien en oposición a la marcación rítmica de música europea, donde de los dos tiempos, el primero es débil y el segundo fuerte, ella lo impuso al revés, es decir, invirtió las cosas y golpeó primero fuerte y después débil, subrayó el 'tun' y suavizó el 'ga'. El color del ritmo cambió y tuvo un impacto bailable que configuró el cuartetazo. «Y el secreto de tanto fervor bailable que hoy moviliza multitudes en Córdoba y en todo el país, lo tenía guardado Leonor en su mano izquierda». (Mareco 1993:1F). La característica Leo es punto de partida de los cuartetos profesionales y, en los 70, esta música ocupa importantes espacios en la programación radial y televisiva, y atrajo el interés de las más prestigiosas empresas grabadoras del país. El primer *boon* lo

# Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

configuraron La Leo, La Berna y El Cuarteto de Oro que colocaban 10.000 placas en cada lanzamiento. Por los años del proceso militar, la euforia provocada por este estilo trató de erradicarse al igual que los agrupamientos humanos llamados “villas”.<sup>4</sup>

«De pronto a los militares se les ocurrió que había que prohibir el cuarteto. Sufrimos un largo período donde esta música no se difundía, aunque sí se bailaba en los barrios, donde las constantes razias se llevaban a gente por el solo hecho de juntarse a bailar». (Fariás 1997: 31).

A pesar de eso sobrevivió; el segundo *boom* lo constituye hoy Juan Carlos ‘La Mona’ Jiménez que ha superado en venta de discos largamente la cifra de tres millones de copias de sus 82 discos compactos. Convoca diez veces más público que cualquier otro grupo musical del país y tanto como el que presenció los recitales de Sting y Tina Turner en River, años atrás. «En la actualidad es el cordobés más querido y simbólico de cuarteto, encara el mercado latinoamericano...» (Gregoratti 1998:1C), habiendo llegado a realizar recitales hasta en España, Canadá y Miami. «En la luna coscoína del pasado enero se colmó la plaza del tradicional Festival con público diverso ante la presencia de la popular La Mona Jiménez». (*La Voz del Interior*, 25/01/2012).<sup>5</sup> Entre tanto, los representantes de este género musical cantan en la Universidad y el teatro mayor de la ciudad y, aunque forme parte sólo de la intimidad, su música ya ha entrado en las fiestas de los barrios residenciales y *countrys* de la sociedad cordobesa.

«A nadie sorprende, ya que en las fiestas más paquetas donde acaudalados señores de traje y señoras con pieles y alhajas charlan de medidas económicas, el cuarteto llegue justo a tiempo para alegrar la noche, desacartonar poses y convertirse en la excusa perfecta para la gran pachanga nacional. La música de cuarteto ya es patrimonio de casi todos los cordobeses». (Gregoratti 1997:30).

---

<sup>4</sup> Asentamientos poblacionales marginados de la sociedad general que habitan caseríos de construcción muy precaria ya en los suburbios de la ciudad ya enquistados en la misma.

<sup>5</sup> Refiriéndose a la misma luna coscoína y al regreso de La Mona, Hugo Godoy, uno de los integrantes de los Cuatro de Córdoba declaró: “Fue una noche soñada, luego de 24 años...”. A su vez, el diario *HOY día Córdoba*, publicó: “Al ritmo de La Mona... El famoso cuarterero Carlos ‘La Mona’ Jiménez, expulsado del Festival de Folklore de Cosquín hace 24 años, regresó como el mayor estandarte del mismo espacio que lo había prohibido. En la cuarta luna del mítico festival [...] ‘La Mona’ subió al escenario y [...] retomó ‘¿Quién se ha tomado todo el vino?’, canción que había quedado inconclusa en aquella noche de enero de 1988”. (2012). Cba., Enero 26.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Un apasionado investigador de esta expresión musical, el periodista y escritor Luis Gregoratti, sostiene que el cuarteto no es sólo una música. «Es eso y un culto [...] un milagro de alegría y una especie de magia: 'Wer hat den / ganzen wein getrunken' canta un estudiante alemán radicado en Parque Vélez Sársfield<sup>6</sup>, y es grande su entusiasmo por quién se ha tomado todo el vino» (Gregoratti 1992: 1 F), título y estribillo de una de las canciones *hit* de este género musical. Tango y cuarteto, poslunfardo y 'dialecto cordobés' son de su preferencia.

«Los habitantes de la nación del cuarteto no emigran porque durante la noche de baile comulgan con sus ídolos, se sienten protagonistas del espectáculo. Es una función que conmueve a extranjeros<sup>7</sup> y destila estados de ánimo que llaman la atención [...] Es una curiosidad que muchos convierten en un simpático encuentro que 'ojalá se repita'». (Gregoratti 1992:1 F).

En cada interpretación, el espacio exclusivamente instrumental, importante en los inicios del cuarteto, actualmente se limita sólo al ritmo, ya que el texto canción ha cobrado inusitada relevancia. Hoy las expresiones encerradas en estos textos que circularon desde el ámbito diatópico campestre hacia el urbano marginal al principio del ritmo cuartero apenas si orillaban la ciudad aparecen ahora incorporadas al lenguaje coloquial de los sociolectos medios, y alternan alguna que otra vez los registros del habla culta cuando se transita las vías del humor. Pero todos, aquellos y éstos, son manejados con tal grado de pertinencia y adecuación que revelan la apropiación de los mismos en el lenguaje cotidiano.

La constatación de este fenómeno capturó nuestra atención por la riqueza reflejada en todos los planos del habla, ya sea fonético, morfosintáctico o léxico semántico.

Para su consideración seleccionamos un corpus conformado por sesenta horas grabadas de textos de los principales exponentes del cancionero cuartero tales como el *Cuarteto Leo*, *Cuarteto Berna*, *Cuarteto de Oro*, *Carlos 'La Mona' Jiménez*, *Trulalá*,

---

<sup>6</sup> Barrio residencial de la ciudad de Córdoba.

<sup>7</sup> La investigadora norteamericana, Jean Florine llegó hasta Córdoba para realizar una investigación sobre el género y su producción discográfica. (Gregoratti 1996).



# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Rodrigo Bueno, La Barra, Pelusa, Damián Córdoba y otros, a las que sumamos otro significativo número de canciones de cuarteto escuchadas por los medios radiales y televisivos locales.

- En primer término orientamos nuestra investigación hacia el estudio de los vecindarios populares y asentamientos marginales que ponen activamente en uso las variedades lingüísticas recogidas en el fenómeno musical ya mencionado. Tal comunidad no sólo ha dejado de ser micro para convertirse en macro dentro de los límites de la ciudad de Córdoba, sino que ha avanzado y se ha enquistado hasta en el corazón mismo de los claustros doctorales de la Córdoba actual.

«Hijos de doctores, universitarios, profesores; yuppies que no comen choripanes, ediles [...] locutores [...] escritores, políticos [...] En los bailes con bandas de cuartetos están 'todos menos tú' hasta que llega el día en que tú te conviertes en un borrón en la multitud que gira o mira [...] bailar. Aquel que se considere libre de la tentación del cuarteto que tire la primera entrada». (Gregoratti 1992:1).

Las marcas más singulares del habla cordobesa provienen en su mayoría de los vecindarios populares fanatizados por el género musical del cuarteto: El Abrojal, las Quintas, Pueblo Nuevo, el antiguo Barrio del Congo, Chacras de la Merced (antes Monte de Negros). Rancherías y espacios citadinos en los cuales se ha podido comprobar la presencia de andares negros entre el caminar de los blancos, resultando así un proceso de mixtura étnica largamente soslayado desde las instituciones políticas y educativas.

- En segunda instancia, consideramos y sistematizamos el repertorio léxico que presenta el cancionero del cuarteto (composición étnica, música, diversión, bebidas, marginalidad, etc.) tratando de distinguir e incluir el mencionado repertorio en campos léxicos y campos semánticos (según conceptos de Gumperz (1964), Fishman (1982:59), Sánchez Cárdenas (2009), Montero Martínez (2003).

## Aspecto léxico semántico

Si bien el material léxico semántico fue organizado teniendo en cuenta unidades significativas claramente emparentadas entre sí, es evidente que no deja de ser

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

arbitrario «pues no resulta nada fácil saber dónde detenerse cuando se está formulando un campo semántico específico». (Moreno de Alba 1992:41).

Para su análisis, partimos de los conceptos de campo léxico y campo semántico, según Gumperz (1964) y Fishman (1982), sin dejar de considerar el Modelo Lexemático Funcional (MLF) ideado por Martín Mingorance en 1985 y desarrollado por Faber y Mairal Usón (1999). Mingorance postula que la cognición humana organiza el léxico en diez campos semánticos <sup>8</sup> llamados dominios léxicos, que a su vez se pueden dividir en subdominios, mientras que Faber y Mairal Usón postulan doce <sup>9</sup>.

Dentro de la significativa amplitud brindada por el corpus relevado, pasamos a inventariar en esta ocasión solo cuatro campos léxicos<sup>10</sup> (Diversión, Sexo /Relación hombre/mujer, Marginalidad,...) y cinco campos semánticos<sup>11</sup> (Color de la piel, Baile, Bebidas, Infidelidad, Espacios del cuarteto), con el propósito de acercarnos al habla popular cordobesa. A modo de ejemplo detallamos:

---

<sup>8</sup> Estos son: Existencia, *cambio*, *posesión*, *habla/hablar*, *acción*, *cognición*, *movimiento*, *percepción*, *manipulación*.

<sup>9</sup> Estos autores agregan *posición* y distinguen *percepción genérica* y *percepción sensorial* respecto de la percepción mencionada por Mingorance. (Agüero 2005)

<sup>10</sup> En este trabajo, campo léxico refiere al grupo de palabras que se encuentran relacionadas con un mismo tema.

<sup>11</sup> Entendemos por campo semántico el configurado por palabras de la misma categoría sustantivo, adjetivo, verbo que comparten un significado común aunque se diferencien por algún rasgo significativo.



# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Campos léxicos	Textos del cancionero musical "cuarteto"
<b>Diversión</b> ▼ Mambo <sup>12</sup> Cuarteto <sup>13</sup> Pachanga  Pachancoya <sup>14</sup> Baile/bailongo Noche Fiestón Chichi <sup>15</sup> Vino La Mona Etc.	<p><b>Maambo... cuarteeto.</b> / Ay llega el <b>mambo</b> / junto con el <b>cuarteto</b>... / Ay qué rico el <b>mambo</b>, / ese <b>mambo cuarterero</b>...   <b>La pachancoya para gozar / es nueva ola, / la pachancoya es / alegre danza que / todo el norte ya / la quiere bailar / es la pachanga que ha llegado al altiplano alegre danza que / todo el norte ya / la quiere bailar / es la pachanga que ha llegado</b></p> <p><b>al altiplano / y de la mano trae su ritmo tropical.</b> (La Leo).  <b>Toda la vida / la pasan murmurando / porque a mi vida la paso cuartereando.   No me dejas cuarterear. Sin el cuarteto no puedo vivir / me trae felicidad.</b> (Rodrigo).  <b>La fiesta y la noche están para gozar.</b> (La Barra).  <b>Desde temprano que el baile empezó...   El bailongo en lo del Rengo.</b> (La Leo).  <b>Se armó el fiestón... (La Mona).   La Mona está con la Chichi... (La Mona).  </b>  ¿Quién se ha tomado todo el <b>vino</b>? (La Mona).</p>
<b>Sexo</b> ▼ Macho Colita Maricón Manito Mariposa Pupito Sabrosón Hacerse el bocho <sup>16</sup> Ratonearse <sup>17</sup>  Mimosa Besito	<p>Jugate, <b>macho</b>... / Que se juegue el <b>macho</b>... (La Mona).  ¡Ay, ay, mamita! / ¡Qué <b>colita</b>! / (La Mona).  Cuidado con la <b>manito</b>... / Olguita mueve su cinturita / y le hace la colita/ y bien paradita. (La Mona).  Cuando pasas caminando / yo <b>me hago el bocho</b>... (La Mona).  Que se juegue el macho / con la rubia... / con la morena... / con la flaquita... /  <b>(maricón, maricón...)</b> / ...con cualquiera... (La Mona).  No te hagas la <b>mariposa</b>... (La Mona).  Te quiero <b>mimosa</b>... (La Leo).  Tapate ese <b>pupito</b> / que voy a estallar... / La <b>pupera</b> de María / me vuelve loco. (La Mona).    Bailemo, bailemo, / con todo lo <b>ratone</b>, / tú me <b>ratoneas</b> / y yo te</p>

<sup>12</sup> Voz de origen africano (Congo). Momento musical en el que se toca al unísono con la sección de ritmos y que sirve como enlace entre dos partes improvisadas.

<sup>13</sup> Cuarteto (género musical) es un género de música popular de Córdoba, Arg. (Wikipedia).

<sup>14</sup> Pachancoya. Palabra compuesta, formada por las voces indoamericanas *pachangá* (baile) y *coya* (mujer).

<sup>15</sup> Chichi. Se utiliza para denominar a la mujer con atributos físicos atractivos, *pulposos*... y vestimenta llamativa.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Trasero Papasita Caderas Etc.	<b>ratoneo.</b> (La Mona). <b>Sabrosón, sabrosón</b> , / me dicen el <b>sabrosón</b> ... (La Mona). <i>Cuando Olguita mueve su pollera / ¡Qué <b>trasero</b>!</i> (La Mona). <i>Así, <b>papasita</b>, así. ...a moverse, / al ladito, / sus <b>caderas</b>. / Así, <b>papasita</b> así...</i> (La Barra).
<b>Marginalidad</b> ▼ Hijo de nadie El marginal <sup>18</sup> Marginado	<i>Es el <b>hijo de nadie</b>... / nadie sabe su nombre, / es sujeto del cielo / y su casa es la caye... / un valiente del hambre, / habitante del miedo, / una sombra ambulante...</i> (La Mona). <i>Soy un <b>marginado</b> más... (La Mona). <b>El marginal</b> me llaman... / Qué importa que / me digan un <b>marginal</b>!</i> (La Mona).

Campo semántico	Textos del cancionero musical "cuarteto"
<b>Color de la piel</b> ▼ Moreno/a <sup>19</sup>  Mulata Negro/a	<b>morenito</b> por acá / <b>morenita</b> por allá... (La Leo). ...mi <b>morenita</b> / me estoy muriendo / por esa boquita / mírame, quíereme <b>morenita</b> . (La Leo). <i>Me gusta esa <b>negra</b>, / <b>negra</b> consentida... / por esa <b>negra</b> / me juego yo... / con mi <b>negra</b> ya nos vamos al baile... / esta <b>negrita</b> / se me ha empacado...</i> (La Leo). <i>La <b>mulata</b> cuartetera.</i> (La Mona).
<b>Baile</b> ▼ Mambo Cuarteto Pachanga Pachancoya Bailongo	<b>Maambo... cuarteeto.</b> / Ay llega el <b>mambo</b> / junto con el <b>cuarteto</b> ... / Ay qué rico el <b>mambo</b> , / ese <b>mambo cuartetero</b> ...   <b>La pachancoya para gozar / es nueva ola, / la pachancoya es / alegre danza que / todo el norte ya / la quiere bailar / es la pachanga que ha llegado al altiplano alegre danza que / todo el norte ya / la quiere bailar / es la pachanga que ha llegado al altiplano / y de la mano trae su ritmo tropical.</b> (La Leo).
<b>Bebidas</b> ▼ Vino, vinito, vinacho	<i>Algunos toman <b>ginebra</b> en porrón / otros <b>vinacho</b> que mandó el patrón...</i> (La Leo).

<sup>16</sup> Expresión equivalente a: 1. *pensar mucho, obsesivamente, en algo*. 2. *Fantasear con algo relacionado con las relaciones sexuales, sentimentales.* (DHA).

<sup>17</sup> *Fantasear, en especial en términos sexuales.* (DHA).

<sup>18</sup> **Marginal**. Dentro del género del cuarteto, marginal es derivado deadjetival de marginado: El que vive fuera de los cánones aceptados por la sociedad.

<sup>19</sup> **Moreno/a, mulata, negro/a**, no deben interpretarse necesariamente con referencia a la afro-descendencia.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Cervecita	<i>Y un vasito padre, de <b>cervecita</b>, / un vasito padre, de <b>cubanita</b>, / un vasito padre, de <b>vinito</b>... / Ay dame un vasito padre, de <b>cubanita</b>, / de <b>sidrita</b>.../ y vamo, vamo, todavía. / ¿Quién se ha tomado todo el <b>vino</b>? / (La Mona)</i>
Cubanita	
Sidrita	
Ginebra	
<b>Infidelidad</b> ▼	
Culpable	<i><b>Culpable</b> o no / te quiero así... / y no me importa / que andes con él. (La Barra).</i>
Traicionera	<i>Eres una <b>traicionera</b> / pero se acabó tu suerte. (La Barra).</i>
Callejera	<i><b>Traicionera, traicionera</b> / la estás pagando. (La Barra).</i>
	<i><b>Callejera</b>, cómo puedes despreciar / el amor que yo te tengo por andar / rondando en toda la ciudad... (La Mona).</i>
<b>Espacios del cuarteto</b> ▼	
Denominación de los barrios y localidades donde prima el gusto por el género cuarteto'	<i>Alberdi, Primero de Mayo, / San Vicente, Las Violetas, / El Marqués, Yapeyú, / Carlos Paz, Malagueño, / Villa Paez, Residencial San Roque, / Bo. Güemes, Bo. Patricio / Villa Azalai, San Martín, / Bo. Firpo, General Busto, / Argüello, Nueva Córdoba, / la Calera, Oncativo, / Oliva, Los Álamos, / Coronel Olmedo, Colonia Tirolesa... (La Mona),</i>

De todos los dominios enunciados nos limitaremos en esta oportunidad a presentar algunas observaciones sobre el Sexo, que es el referente que ocupa mayor número de registros en nuestro corpus. En el análisis de este microsistema, las palabras claves (Ullman. 1978:35) juegan un importante papel. En este dominio se experimenta aquello de que en algunas comunidades lingüísticas, las retículas verbales sostienen determinados vocablos que se resemantizan alrededor de obsesiones o ideales humanos, y configuran una verdadera red.

El hombre presentado es el *macho*, cuyo ideal es el *solterito*, *sabrosón* y, un tanto *bestia*, sin despreciar al *maricón*. Las cualidades entre otras son: *hacerse el oso* y *ser mimoso*. La mujer está identificada sólo con algunos atributos bien localizados. Las palabras claves la definen: *¡Qué colita!* / *¡Qué trasero!* / la *cinturita* y el *pupito*. El cortejo amoroso - para ser eufemistas aparece en detalles recurrentes: la *lengüita*, la *manito*, los *besitos*...

- Los aspectos léxico semánticos no agotan los enfoques o perspectivas de análisis sobre el mismo. El cancionero del género registra presencia de



# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

significativos casos de activación de morfología léxica o formación de palabras mediante el mecanismo de afijación. En este trabajo nos hemos detenido particularmente en los casos de afijación mediante sufijos.

Los afijos apreciativos constituyen los de mayor frecuencia de uso, siendo los morfemas -ito, -ita, -cito, -cita las realizaciones preferidas, que funcionan frecuentemente modificando tanto la denotación cuanto la connotación, convirtiéndose en verdaderos hipertonos de significado de los que Ullmann (1978: 54) nombra como derivaciones emotivas: *sabrosita la fiesta...* || *baila todito el mambo...* || *un vasito padre, de sidrita, de vinito, de cubanita, de cervecita, de fernecito...* (La Mona). || *al ladito*, || *así, papasita, así...* (La Barra).

Igualmente, debemos destacar importante grado de preferencia por la derivación mediante -ón<sup>20</sup> y -azo<sup>21</sup>. A distancia porcentual, hemos observado otros morfemas derivativos aplicados en la formación de palabras, tales como -ero/-era<sup>22</sup> y -ora y, en menor grado, los afijos -acho, -dor/ -dora<sup>23</sup> y -oso/-osa<sup>24</sup>. Las palabras que incorporan los segmentos derivativos mencionados no constituyen producto de los letristas del cuarteto sino traslación de los modos lingüísticos en uso, entre los habitantes de las vecindades y barrios populares. Por otra parte, la sufijación mencionada no es ajena ni novedosa a y en la historia del español, respecto de los casos de derivación nominal y adjetival.

El siguiente cuadro, que acopia registros de los segmentos derivativos de mayor frecuencia en el cancionero analizado, permite ejemplificar lo expresado:

---

<sup>20</sup> Este sufijo -ón es heredero del latín. De las formas -□o, *iōni* se forman sustantivos deverbales (apurón, bajón, empujón). Los segmentos latinos -ol -ōnis se utilizaron para derivar sustantivos denominales con denotación aumentativa (NGLE, 2009:396).

<sup>21</sup> Proveniente del morfema latino -acēus, del que también se deriva el sufijo -aceo (NGLE: 398). Se incorpora a sustantivos que denotan golpe, significado apreciativo o aumentativo.

<sup>22</sup> Procedente del latín -arius, -a, -um. Sufijo muy productivo en español para formar nombres de oficios, ocupación, prendas,... (NGLE: 451).

<sup>23</sup> Los morfemas latinos -tor, -ōris ayudan a derivar gran número de sustantivos a partir de verbos. Muchos de esos derivados funcionan también como adjetivos (NGLE: 450).

<sup>24</sup> Del latín -ōsus. Muy productivo en el español contemporáneo.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

## Derivación apreciativa presente en el cancionero del cuarteto

(Punto de vista formal)

Clases de sufijos	Sufijos registrados	Ejemplos
Diminutivos	-ito /-ita	Besito, cervecita, cinturita, colita, cubanita, flaquita, fernecito, ladito, lengüita, mamita, morenita, morenito, papasita, pupito, sabrosito, sidrita, todito, vasito, viborita, vinito.
Aumentativos	-ón , -azo	Cabezón, fiestón, maricón, mariposón, negrazón, picarón, ratón, sabrosón. Chambonazo, cuartetazo, machetazo.
Despectivos	-acho	Vinacho

Respecto de los vocablos que presentan *-ito / -ita* en nuestro cuadro, convienen algunas aclaraciones, atendiendo el contexto pragmático más allá del punto de vista formal: 1) No siempre las voces reflejan una cualidad objetiva de disminución de tamaño, como en los casos de *cinturita*, *vasito*, *besito*; 2) Las expresiones *papasita*, *pupito*, *colita*, *mamita*, entre otras, denotan ponderación y/o cortesía; 3) Las vocablos *sidrita*, *fernecito*, *vinito*, *cubanita*, *cervecita*,... reflejan valoración afectiva positiva y un compartir y reconocerse igual en los gustos preferidos por el pueblo, para el caso, en el dominio léxico de las bebidas; 4) Los términos *morenita*, *morenito* conllevan una apreciación de atenuación respecto de cualquier referencia al color de la piel, cercanía en los afectos y simpatía.

En cuanto a las voces con presencia de los morfemas en *-ón* y en *-azo* ocurre algo parecido. Mientras *cabezón*, *fiestón* y *picarón* refieren objetivamente a una dimensión aumentada, constituyendo derivados transparentes, al menos en los contextos del corpus manejado, *maricón* y *chambonazo* denotan menosprecio (en el caso de *chambonazo* se intensifica la denotación negativa del término). *Machetazo*, en cambio, refiere a golpe muy fuerte y *cuartetazo* porta una apreciación ponderativa del género musical. Por otra parte, el sufijo apreciativo *-acho* no funciona necesariamente como despectivo en *vinacho*.

# Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

## Otros mecanismos derivativos

Clases de sufijos	Ejemplos
-ero/-era	Callej <b>ero</b> , callej <b>era</b> , canch <b>era</b> , carcel <b>ero</b> , cuartet <b>ero</b> , pup <b>era</b> , traicion <b>era</b> .
-oso/-osa	Mim <b>oso</b> , mim <b>osa</b> .
-dor/-dora	Bailad <b>ora</b> .

En los textos del cuarteto y en el habla popular la sufijación *-ero/-era* refiere a oficios (*carcelero*, *cuartetero*), ocupación (*callejero*), prendas (*pupera*) y en otras oportunidades se usa en sentido particular que no es posible deducir del significado del sustantivo de base (*canchera*).

En el vocablo *bailadora* el sufijo *-ora* se aplica a un sustantivo deverbal que denota persona, como es tendencia general en el español.

En cuanto a *mimosa*, *mimoso*, la sufijación expresa que la noción manifestada se posee en abundancia. El siguiente cuadro, a modo de ejemplario, ilustra los contextos de las voces con sus correspondientes afijos comentados:

## Afijos en contexto

*se armó el fiest**ón** / (La Mona). / no te hagas la canch**era** / (La Mona).  
porque llegó el sabros**ón**... / (La Mona). / viborita traicion**era**... / (La Mona).  
cortate el pelo cabez**ón** / (La Mona). / la bailad**ora** y el carcel**ero** / el negraz**ón** / (La Mona). / ritmo cuartet**ero** / (La Mona). / ...era medio chambon**azo** / (La Mona). /  
...el cuartet**azo** / (La Mona). | eres una traicion**era** / (La Barra)*

Estos registros resultan particularmente interesantes para observar los mecanismos derivativos del sociolecto popular del cual los letristas y cantantes cuarteteros se han nutrido. Con el tiempo, mientras se sucedía la irradiación y aceptación del género, sus músicos se han convertido en potenciales modelos de habla para los estratos socioculturales medios de la sociedad cordobesa.

Quizás el ejemplo más interesante en la presente sincronía, sea la configuración e instalación de un campo léxico novedoso en relación al español general, a partir del



# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

vocablo *cuarteto*, ya existente, al que los hablantes de toda la sociedad cordobesa y de otras regiones de la Argentina han aceptado añadirle un sentido nuevo y, desde esta apropiación semántica, activaron la producción neológica mediante mecanismos de sufijación nominal, verbal y adjetival ( *cuarteto* >*cuartetazo*, *cuartetear*, *cuarteteando*, *cuartetero*, *cuartetera*,...).

Por último, consideramos los aspectos fonéticos que si bien recogen articulaciones de antigua data en el registro popular cordobés (reducción de grupos consonánticos heterosilábicos: *esato*, *aluno*, *afalto*, *ojeto*...; marcada elisión de -s, cierre del timbre vocálico: *vo tené*, *queremo*, *tiremo pa adelante*, *dejemo la tristeza*...; pérdida del primer segmento fónico de las palabras: *toy*, *tay bien?*, *tás?*, *cequia*, *la péndice*...; pérdida de la -d intervocálica seguida, en muchas ocasiones, del cierre del timbre de la vocal en posición final: *cansau*, *venio*, *empacao*...; metátesis del sonido alveolar nasal: *llevelón*, *corralón*,...), la difusión musical del cuarteto y su aceptación por otros estratos sociales han permitido su adopción como marca identitaria del habla popular.

En todas estas aplicaciones derivativas y particularidades fonéticas anotadas se infiltra el “color cordobés” del sociolecto medio bajo<sup>25</sup>. Estas preferencias, junto a la indisimulable tonada que todos los sociolectos de la ciudad detentan, refieren inmediatamente a la particularidad nombrada, que puede ser apreciada con solo recorrer las periferias o compartir los medios de transporte que movilizan a la gente de esos distritos barriales. La provincia de Córdoba muestra tres de las entonaciones muy diferenciadas que se escuchan en la Argentina, pero el cantito cordobés de su ciudad capital nos hace escuchar un alargamiento en la sílaba pretónica [cordo: bés], [soy de la capi: tal]. Esta tonada de la docta tendría sustrato del grupo huarpe-comechingón o

---

<sup>25</sup> Sabido es que los asentamientos populares manejan sus propios códigos, entre ellos el lingüístico que ha padecido y soportado históricamente los prejuicios y la discriminación de la mayor parte de los hablantes cordobeses.

# Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

del grupo sanavirón (de los salavinas originarios), que desde siglos atrás fuera adoptada por los descendientes del conquistador español.

También se hace evidente, en este microsistema tanto como en los otros, interesantes figuras literarias que revitalizan las relaciones entre estilística y semántica. Es el caso de: *ella me pone de cabeza... / yo me hago el bocho... / o bailemo, bailemo / con todo lo ratone / tú me ratoneas / y yo te ratoneo*.

En el siguiente caso: *eya es tan beya / que está enanora / ella de la bestia...*, destacamos por un lado la intertextualidad de Carlos Jiménez, abanderado del fenómeno cuartetero, cuyo sobrenombre es La Mona, con la bestia de la canción, pero no podemos desconocer la lectura del tan celebrado film La Bella y la Bestia.

## Conclusiones

Así como las palabras claves nuclearon organizativamente los microsistemas léxicos aquí analizados, es justamente el vocablo puente otra palabra que permite

metaforizar nuestra hipótesis, ya que ella encierra la idea de circulación que facilita el recorrido de los registros de un sociolecto a otro. Este es el caso del fenómeno cuartetero, sostenido por el texto canción.

«Es como en la cancha, donde se juntan todos. Va el que le gusta. Pero es mucha más la gente que consume la música, que por diversas razones no va a los bailes. La otra noche tuve el casamiento de un secretario de juzgado amigo. Me divertí mucho viendo bailar cuarteto a jueces y fiscales. Pero lo más sorprendente es que sabían la letra a la perfección. Y encima, cantaban: 'El marginal'». (Farías.1997: 31).

Sus repertorios léxicos y fraseológicos ascienden desde las zonas marginales a la central, de los sociolectos bajos a los medios y altos, del mismo modo que en su

# Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

niñez, La Mona, desde su espacio pobre, trepaba la cuesta hasta el barrio rico para cortar los pastos a cambio de centavos.<sup>26</sup>

Son los medios masivos de comunicación, locales y hasta nacionales, los que vehiculizan permanentemente el fenómeno a través de sus programaciones y el importante espacio publicitario que, en horarios centrales, se adjudica el género cuartetero. No está de más poner en evidencia que los montajes mencionados garantizan la diaria presencia de esta colorida y rítmica habla en los oídos atentos de los vecinos de la ciudad que se ven, de algún modo, reflejados en ellas.

Otro medio que asegura la presencia de estos registros que aparecen en contienda con los hábitos menos populares, se explica por la temática planteada en algunas de las canciones: *Un telegrama de despido. || Gracias a Dios / ya no debo naa. || Colón y General Paz. No tomas, no bebas. El desayuno natural*; donde asoma la problemática socioeconómica que hoy padece, en líneas generales, las clases media y popular de la Argentina.

Por otra parte, la coexistencia de dos conjuntos de hábitos lingüísticos en conflicto es interesante enmarcarla en el ámbito escolar de zonas marginales, donde la alfabetización se complejiza. Esto preocupa a quienes son los encargados de implementar las políticas educativas en cuanto a la elaboración de programas y estrategias pedagógicas para los educandos. Una vez más la escuela es puente.

Esta Córdoba que nació en un pozo y se convirtió históricamente en un hito irradiador de cultura, desde los albores de la fundación, ha mixturado formas lingüísticas que se constituyen en una rítmica y colorida radiografía sociológica, psicológica y antropológica del ser cordobés.

En la bisagra del siglo XX al XXI, Córdoba incorpora al habla coloquial este particular repertorio con pretensiones de legitimarlo más allá de la sonrisa peyorativa

---

<sup>26</sup> En el pasado mes de enero, con motivo de cumplir La Mona sus 61 años, artistas locales y nacionales y hasta el gobernador de la provincia concurrió y bailó en su festejo.



# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

de alguno que otro sector de la sociedad doctoral. De esta manera, lo lingüístico es nota singularísima del ser cordobés, que determina su propio carné de identidad en el marco del español de la Argentina.

## Bibliografía

Agüero, F. 2005. "Córdoba negó y ocultó a sus abuelos negros". En: *La Voz del Interior*. Córdoba. Abril 18.

Arrascaeta, G. y L. Gregoratti. 1998. "Hay quarteto para rato". En: *La Voz del interior. Artes y Espectáculos*. Sección C. Córdoba. Abril 22. p. 1.

Carrizo, M. 2011. *Córdoba morena (1830-1880)*. Córdoba, Asoc. Coop. Fac. de C. Econ. UNC.

DHA. 2008. *Diccionario del habla de los argentinos*. Academia Argentina de Letras. Buenos Aires, Emecé.

Farías, E. 1997. "A los cordobeses nos identifica el humor y el quarteto". En: *Provencred. Ecos de la ciudad*. Año VI. nº 67. Córdoba. Agosto. p. 30 - 31.

Fishman, J. 1982. *Sociología del lenguaje*. Madrid, Cátedra.

García Castellano. 1988. *Sarmiento. Su infancia en Córdoba*. Córdoba, Academia Nacional de Ciencias.

Gregoratti, L. 1997. "El quarteto". En: *Provencred. Ecos de la ciudad*. Año VI. Nº 67. Córdoba. Agosto. p. 30.

HOY día Córdoba. 2012. "Al ritmo de la Mona...". Córdoba, Enero 26.

Mareco, A. 1992. "Perfiles: la 'Mona' Jiménez". En: *La Voz del Interior*. Córdoba. Setiembre 06.

\_\_\_\_\_. 1993. "Medio siglo del Quarteto Leo". En: *La Voz del Interior*. Córdoba. Junio 06.

\_\_\_\_\_. 1997. *La Voz del Interior*. Córdoba. Abril 27.

\_\_\_\_\_. 2012. "La fascinación de los bailes cordobeses". Entrevista al cineasta Rosendo Ruiz. En: *La Voz del Interior*. Córdoba. 2/A y 3 /A. Enero 15.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Montero Martínez, S. 2003. *Estudios de Lingüística del español (ELiEs)*, Vol. 19. Universidad de Valladolid.

Moreno de Alba, J. (1992). *Diferencias léxicas entre España y América*. París, Mapfre.  
NGLE (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. (Morfología, Sintaxis, Tomos I y II), RAE y AALE. Madrid, Espasa Libros.

Sánchez Cárdenas, B. (2009). "Aplicación práctica en la traducción (español-francés) de la teoría del dominio léxico". En: *La Lingüística Aplicada Actual: comprendiendo el lenguaje y la mente*. Eds. C. Bretones Callejas, J.F. Fernández Sánchez, J. R. Ibáñez Ibáñez et alt. Almería, U. de Almería.

Ullmann, Stephen (1987). *Significado y estilo*. Madrid, Aguilar.